Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale powie ktoś jak są wzbudzani martwi w jakiego rodzaju zaś ciele przychodzą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale powie ktoś: Jak wzbudzani są umarli? I w jakim ciele przychodzą?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale powie ktoś: "Jak są wskrzeszani martwi? Jakiemu zaś ciału przychodzą?" |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale powie ktoś jak są wzbudzani martwi (w) jakiego rodzaju zaś ciele przychodzą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale może ktoś zapytać: Jak zmartwychwstają umarli? W jakim zjawiają się ciele? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz powie ktoś: Jak umarli są wskrzeszani i w jakim ciele przychodzą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzecze kto: Jakoż wzbudzeni bywają umarli i w jakim ciele wychodzą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale kto rzecze: Jakoż zmartwychwstają umarli? a w jakim ciele przydą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz powie ktoś: A jak zmartwychwstają umarli? W jakim ukazują się ciele? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale powie ktoś: Jak bywają wzbudzeni umarli? I w jakim ciele przychodzą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz powie ktoś: W jaki sposób umarli są wskrzeszani? W jakim ciele przychodzą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ktoś powie: „Jak umarli zmartwychwstają? Jakie będą mieli ciało, gdy przyjdą?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz ktoś powie: „Jak zmartwychwstają umarli? W jakim przyjdą ciele?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ktoś może zapytać, jak zmartwychwstają umarli? Jakie będzie ich ciało? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto może jednak powiedzieć: Jak umarli zmartwychwstają? W jakim ciele powrócą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але дехто скаже: Як же мертві встануть? У якому тілі прийдуть? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powie ktoś: Jak są wskrzeszani umarli? A w jakim ciele chodzą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale zapyta ktoś: "W jaki sposób umarli są wskrzeszani? Jakiego rodzaju mają ciało?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże ktoś powie: ”Jak mają zostać wskrzeszeni umarli? I w jakim ciele przyjdą?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ktoś może zapytać: „Jak umarli zmartwychwstaną? W jakich ciałach?”. |

1. 1) Wywód Pawła jest odpowiedzią na te pytania, ale podejmuje też zagadnienie tego, co będzie z tymi, których przyjście Pana Jezusa zastanie przy życiu. Odpowiadając, apostoł odwołuje się do niepodobieństwa pomiędzy „ciałem” ziarna sianego, a „ciałem” wyrastającej z niego rośliny. Zwraca też uwagę na różnorodność ciał. Ale słowo „ciało” nie jest we fragmencie równoznaczne z materią. Na tej podstawie wnioskuje się, że zmartwychwstałe ciało będzie nieskażone (w. 42), chwalebne (w. 43), duchowe (w. 44), nieśmiertelne (w. 53). Pojęcie ciało duchowe daje najwięcej do myślenia. Paweł wnioskuje: Jeśli jest ciało duszewne (gr. σῶμα ψυχικόν; również naturalne, zmysłowe, cielesne) to jest także ciało duchowe – w. 44. Wniosek ten opiera się na obserwacji, że (1) Jezus jest zapowiedzią zmartwychwstania (w. 20); (2) jest On duchem ożywiającym (w. 45); (3) pochodzi z nieba (w. 47); (4) naszym przywilejem jest nosić podobieństwo do Jezusa (ww. 47-49). [↑](#footnote-ref-2)